

## 12.2.

# Accenti austro-asiatici: Vietnàm (vietnamita)

### *Vocali*

L'accento vietnamita tipico utilizza sette timbri vocalici, anche se le distribuzioni per *e*, *o*, rispetto all'italiano neutro, possono oscillare senza una vera corrispondenza, sebbene noi li facciamo corrispondere, secondo il principio della fonetica naturale, per cui i vietnamiti esposti direttamente all'italiano neutro tendono alla corrispondenza vocalica, salvo analogie e interferenze da altre lingue apprese prima, che spesso portano all'uso timbrico secondo le strutture sillabiche /e<sup>#</sup>, ε<sup>#</sup>/ → [æ] /o<sup>#</sup>, ɔ<sup>#</sup>/ → [σo] e /eC, εC/ → [ε], /oC, ɔC/ → [ɔ].

Nell'accento meno marcato, le realizzazioni sono abbastanza simili a quelle italiane, sebbene sdoppiate (quando accentate in sillaba non-caudata, come in alcune varianti regionali dell'italiano): ↑[ii, ee, εε, aa, ɔɔ, oo, uu]; mentre, per l'accento piú marcato, dobbiamo usare anche altri vocoidi, [i̯i, æe, æε, aa, ɔɔ, ɔo, uu]: *viti, visti, rete, verde, bene, feste, patata, basta, cono, corpo, dopo, conto, futuro, gusto* /'viti, 'visti, 'rete, 'verde, 'bene, 'feste, pa'tata, 'basta, 'kɔno, 'kɔrpo, 'dopo, 'konto, fu'turo, 'gusto/ ['viti, 'visti, 'rete, 'verde, 'bɛ:ne, 'fɛs:te, pa'tata, 'bas:ta, 'kɔ:ɔno, 'kɔ:rpo, 'do:rpo, 'kɔn:to, fu'tuɾɔ, 'gus:tɔ] → ['v̥i̯iti, ↑'vii-; 'visti; 'ræte, ↑'ree-; 'ver'de, ↓'vez-, ↑'rde; 'bæene, ↑'bεε-, ↓'bæe-, ↓'le; 'feste; pə'taate, ↑pa'taata; 'bestə, 'basta; 'kɔɔno, ↑'kɔɔ-, ↓'kσo-, ↓'lo; 'kɔrpo; 'dσopo, ↑'doo-; 'konto, ↓'kɔ-, ↓'lto; fu'tuuro; 'ɣusto, ↑'g-].

Come si può vedere, in sillaba caudata e anche in sillaba non-accentata, abbiamo [i, e, ε, ɐ, ↑a, ɔ, o, u]. Generalmente, i dittonghi italiani risultano da giustapposizioni dei vocoidi visti nel secondo vocogramma: *potei, potrei, mai, pausa, poi, noi* /po'tei, po'trei, 'mai, 'pausa, 'pɔi, 'noi/ [po'te:i, po'tre:i, 'mai, 'pa:uza, 'pɔ:i, 'no:i] → [po'tei; po'tɕ(z)ei, ↑tɕrei;



ʔin'leese, ↑(ʔ)in'gleese, ↓ʔilg-, ↓↓næese].

Per gli occlusivi, abbiamo /p/ [p, ↓'b], /t/ [t], /k/ [k]; /b/ [ʔb, ↑b], /d/ [ʔd, ↑d], /g/ [ɣ, ↑g]: *capitano*, *bidone*, *diga* /kapit'ano, bi'done, 'diga/ [kapit'ano, bi'done, 'di:ga] → [kɛpi'taano, ↓-ʔbi-, ↑kapit'ano, ↓lo; ʔbi-ʔdoone, ↑bi'doone, ↓le; ʔdi:ɣe, ↑di:ga]. Per /tC/, generalmente, abbiamo [ʔC]: *vietnamita*, *atlante* /vjetna'mita, a'tlante/ [vjetna'mita, a'tlan-te] → [vʔnɛ'mite, ↓-lɛ'; ɛʔlente, -↓nɛ-] (tutti anche con [↑a]).

Gli occlu-costrittivi si realizzano: /ts/ → [s, ↓z, ↑ts], /dz/ → [z, ↑dz]: *senza*, *zona* /sɛntsa, 'dzona/ [sɛn:tsa, 'dzɔ:na] → [sɛnsɛ, ↓-zɛ, ↑-tsa, ↓sɛl-; zɔɔ-ne, ↓-lɛ, ↑dzɔɔna]; /tʃ/ → [tʃ], /dʒ/ → [ʒ, ↓z, ↓tʃ, ↑dʒ]; le realizzazioni di /tʃ, dʒ/ spesso sono seguite da [i] (a causa dell'influsso grafico): *ciliegia*, *cielo* /tʃiljɛdʒa, 'tʃɛlo/ [tʃiljɛ:dʒa, 'tʃɛlo] → [tʃiliæɛzɛ, ↓-zɛ, ↓-tʃɛ, ↑-dʒa, ↓-ni'; tʃiæɛlo, ↑tʃi'ɛɛ-, ↓-no].

Per i costrittivi, notiamo che /f, v/ [f, v], nell'accento (piú) marcato, divengono [ɸ, ↓p; β, ↓'b]: *fave* /fave/ [fave] → [fʌave, ↑faa-, ↓p-, ↓ɸ-, ↓'be, ↓-βe]. Per /z/, abbiamo [s], anche davanti a C sonoro o sonanti, mentre [VzV] appartiene a una pronuncia molto attenta: *susine*, *sbatto*, *smetto* /su'zine, z'batto, z'metto/ [su'zine, z'batto, z'metto] → [su'sine, ↑↑-zii-, ↓-le; sʌaato, ↑-ɛtto, ↑↑-atto; s'mæto, ↓-ɛtto, ↑-etto, ↑↑-etto]. Anche /ʃ/ → [ʃ] è di solito seguito da [i] (per -i-): *lascio*, *scienza* /laʃʃo, 'ʃɛntsa/ [laʃʃo, 'ʃɛn:tsa] → [lʌaʃio, ↓-n-; ʃi'ɛnsɛ, ↑-ntsa, ↓-ɛl-].

Come abbiamo già visto, gli approssimanti /j, w/ → [i, u] (sebbene ricorra [w] eterosillabico: *lingua* /'lingwa/ ['liŋ:gwa] → ['liŋ-we, ↓nil-]): *vecchio* /'vɛkkjo/ ['vɛk:kjo] → ['vɛɛkio, ↑vɛkkio], *gennaio* /dʒɛn'najo/ [dʒɛn'najo] → [ʒɛ'naio, ↑ʒɛn'n-, ↓ze'l-, ↓tʃ-, ↑dʒ-], *spazio* /spatstsjo/ [spatstsjo] → [s'paasio, ↑spetsio, ↑↑s'pat-], *nuova* /'nwɔva/ ['nwɔ:va] → [↓lu'(ʔ)ɔvɛ, ↑-ɔvɛ, ↓-σovɛ, ↑nu-], *qua* /'kwa\*/ ['kwa] → [ku'(ʔ)a, ↓-aa].

Per /r/, abbiamo [VrV, ↓VzV], [CzV, ↑CrV]: *raro*, *primo* /raro, 'primo/ [raro, 'primɔ] → [rʌaro, ↓zʌazo, ↑raa-; pɾi'mo, ↓pɾ-, ↑-ii-]; però, troviamo /tr/ → [tɾ, tɾz, ↑tɾ], /dr/ → [dɾ, dz]: *treno* /treno/ [tɾɛno] → [tɾæeno, tɾzæeno, ↑tɾɛɛ-, ↓-ɛɛ-, ↓-lo]; per /VrC/, abbiamo /V-/ [VVrC, ↑VVrC, ↓VVzC, ↓VVC, ↓↓VVC]: *parte* /parte/ [parte] → [pʌa'te, ↑pʌar-, ↓pʌaz-, ↓pʌa'te, ↓↓pʌa'te]; per /oV-/ [↓oVCV]: *partì* /part'i\*/ [part'i] → [pɛ'ti, ↑pa-, ↓-ii].

Inoltre, per sequenze, abbiamo /nr, lr/ → [nr]: *un re*, *il re* /un're\*, il're\*/ [un're, il're] → [ʔun're, ʔin're], /rn, rl/ → [rl, ↓rl, ↓zl]: *carne*, *parlo* /karne, 'parlo/ ['karne, 'parlo] → [kɛrle, ↓-rlɛ, ↓-zle, ↑-ne; pɛrlo, ↓-rlɔ, ↓-zlo, ↓-no], /rt, rd/ → [rt, dd]: *carta*, *perdo* /karta, 'perdo/ ['karta, 'pɛrido] →

[kɛ̃tɛ, ↑↑karta; 'pɛ̃dɔ, ↑↑pɛ̃rɔ].

Per /l/, abbiamo /lV/ [lV] → [↑lV, ↓lV, ↓nV]: *la lima* /la'lima/ [la'li:ma] → [↓lɛ̃lɪmɛ, ↑lɛ̃l-, ↓nɛ̃n-]; /lC/ [lC] → [↓nC, ↑lC]: *alto, salgo* /'alto, 'salgo/ [a'lto, 'sa:lgo] → [↓pɛ̃nto, ↑'alto; ↓sɛ̃ŋgo, ↑'sa:lgo, ↑↑-lgo]; per /ll/ [ll] → [nn, ↑l, ↑↑ll]: *lilla* /'lilla/ [lil:lɔ] → [nɪnnɛ, 'lɪlɛ, ↑↑'lilla]; inoltre, /lj, ʎ/ → [li, ↓↓ni]: *palio, foglia* /'paljo, 'fɔʎʎa/ [pa:ljo, 'fɔʎʎa] → [pʌalio, ↑'paa-, ↓↓-nio; 'fɔʎliɛ, ↑'fɔʎliɛ, ↓'fɔʎliɛ, ↓↓-niɛ].

### *Strutture e testo*

Le geminazioni lessicali sono rare, e, al massimo, abbiamo [↑CC] (tranne che, di solito, per poche combinazioni di C uguali, come /n<sup>#</sup>n/, presenti in vietnamita, che –meno raramente– possono arrivare, in italiano, a [↑↑CC]): *affittasse, appannato* /affit'tasse, appan'nato/ [a'ffit'tasse, a'pʌn'nato] → [pʌfi'taase, ↑a'fit'tɛsse; pʌpɛ'nʌato, ↑-n'n-, ↑↑a'pʌn'naato].

Forniamo due versioni del testo: si facciano gli adeguati confronti fra la meno e la piú marcata. Sarebbe conveniente normalizzare la neutralizzazione di /n, l/ → [l]; però, nei due testi seguenti, manteniamo tendenzialmente /n, l/ come [n, l], nel primo; ma /n, l/ → [l, n] (scambiati), nel secondo (tranne che per /rn/ e /lj, ʎ/, *giorno, vogliamo*, che trattiamo allo stesso modo; altrimenti, avremmo /rn/ → [↑↑zl, ↑↑↑rl] e /lj, ʎ/ → [↓↓ni]).

*Versione meno marcata*: [si,bistiʎi'aavano· ↓unʎi'orlo·] il'vento di,ʎramon'taana· eil'soole· ↓luuno· pɛ̃ten'dendo di,ɛserpiu'fɔ̃rte· de'lalʎro· ku,ando'viide,ro unʎi,adʎia'toore· ,keve'niiva in'nantsi· a'vɔlto ,nelman'tɛɛlo· || i,dueliti'ganti· de'tʎiisero· ↓a'loora· ,kesa,ɛbestaato piu'fɔ̃rte· | ki,foseriu'ʎiito· ale'vaare ilman'tɛɛlo· alvi,adʎia'toore· ||

il'vento di,ʎramon'taana· ,komiŋʎi'ɔ asofi'aare· ↓,komʎio'lentsa· || ma,pi'u sofi'aava· | pi,uilviadʎia'toore· ,sistʎriŋ'dʎeeva ,nelman'tɛɛlo· : 'tanto· ↓ke,alafiine· | il'pɔ̃vero 'vento· do'veete de'sistere· ↓,dalsuopro'pɔ̃sito· || il'soole· ↓a'loora· ,simos'tʎro nelʎi'ɛɛlo· | epɔ̃ko'doopo· ilvi,adʎia'toore· ↓,kesen'tiiva 'kaldo· | ʎ'si'tɔlse· | ilman'tɛɛlo· | ,ela,ʎramon'taana· ,fukos'tʎreeta· ↓,ko'si· | a,riko'nooʎere· | keil'soole· : ,ɛrapiu'fɔ̃rte· ↓,di'lei· ||

ʎti,ɛpiatʎi'uuta· ʎlastori'ɛɛla· ʎlavoli'aamo ri'pɛ̃etere· ||]

*Versione piú marcata:* [si' bistiŋi' Aaβe lo. ɽulzi'o' lo.] ɽim'βelto 'di, tʃe-  
mol'tAale | ɽein'sone. ɽ'nuulo. ɽ'bzetel' del' do 'di, ɽese' biu' ɽotte. 'de'nɛŋ-  
tʃo. ] ku, el' do' βi' dezo ɽulβi, ezi'e'tsoze. ɽebel' iβe ɽil' elsi. ɽe'βonto ɽenmɛl-  
'tɛno. || ɽi' dueniti' ɽɛlti. 'de'tʃiisezo. ɽ'ɽe'nsoze. ] ɽesɛ, ze' bes'tAato 'biu' ɽot-  
te. | ɽi, ɽoseziu' ɽiito. ɽene'βAaze ɽinmɛl'tɛno. ɽemβi, ezi'e'tsoze. ||

ɽim'βelto 'di, tʃemol'tAale. ɽomiltʃi' σ ɽesofi' Aaze. ɽkolβio'nɛlsɛ. ] ɽmɛ-  
'biu' sofi' Aaβe. | 'bi, uɽimβi, ezi'e'tsoze. ɽistʃil' zɛβe ɽenmɛl'tɛno. : 'tɛlto.  
ɽke, ɽenɛ' ɽiile. ] ɽim' βsoβezo 'βelto. 'do' βɛte 'de' sisteze. ɽ' dɛn, suo' bzo-  
'βosito. ] || ɽin'sone. ɽ'ɽe'nsoze. ] ɽimos'tʃσ leŋtʃi' tɛno. | ɽe' βoko' dso' bo.  
ɽimβi, ezi'e'tsoze. ɽkesel'tiβe 'ken' do. ] ɽi'tɔnse. ɽinmɛl'tɛno. | ɽene, tʃe-  
mol'tAale. ɽukos'tʃɛte. ɽko'si. ] ɽe, ziko' lso' fze. | ɽein'sone. : ɽe, ze' biu' ɽot-  
te. ɽ' di' nɛi. ] ||

ɽti, ɽe' biatʃi' uute. ɽ' nɛstozi' tɛnɛ. | ɽ' nɛβoli' Aamo zi' βɛteze. ] || || ]